

TOKIMASA SEKIGUCHI

REFLEKSJE TŁUMACZA

NOWEJ *KORESPONDENCJI FRYDERYKA CHOPINA*

Autor artykułu przedstawia swoje refleksje jako tłumacz, który wnikliwie analizuje przekładany tekst, ale również jako znawca badań chopinologicznych. Podkreśla znaczenie Chopina i jego muzyki w Japonii, a także wartość listów kompozytora, które pozwalają lepiej go poznać i pełniej zrozumieć jego utwory. Refleksje obejmują *Korespondencję Fryderyka Chopina* (red. Bronisław Edward Sydow, 1955), wybór z tego wydania w tłumaczeniu na angielski (red. Arthur Hedley, 1962) i z angielskiego na japoński (red. Yūichirō Komatsu, 1965), *Korespondencję Fryderyka Chopina z rodziną* (red. Krystyna Kobylańska, 1972), japońską książkę *Chopin* (Kazauyuki Tōyama, 1976), i wreszcie nowe wydanie *Korespondencji Fryderyka Chopina, t. 1: 1816–1831* (red. Zofia Helman, Zbigniew Skowron, Hanna Wróblewska-Straus, 2009) opublikowanej przez Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, opatrzonej obszernymi przypisami, objaśnieniami i notami biograficznymi osób związanych z Chopinem. Autor zwraca uwagę na przydatność tych komentarzy, gdyż ukazują one tło historyczno-kulturowe, niezwykle ważne dla zrozumienia ówczesnych czasów, i osiągnięcia badań chopinologicznych. Artykuł prezentuje wybrane problemy językowe i kulturowe, jakie stawia przed japońskim tłumaczem przekład listów wybitnego twórcy.